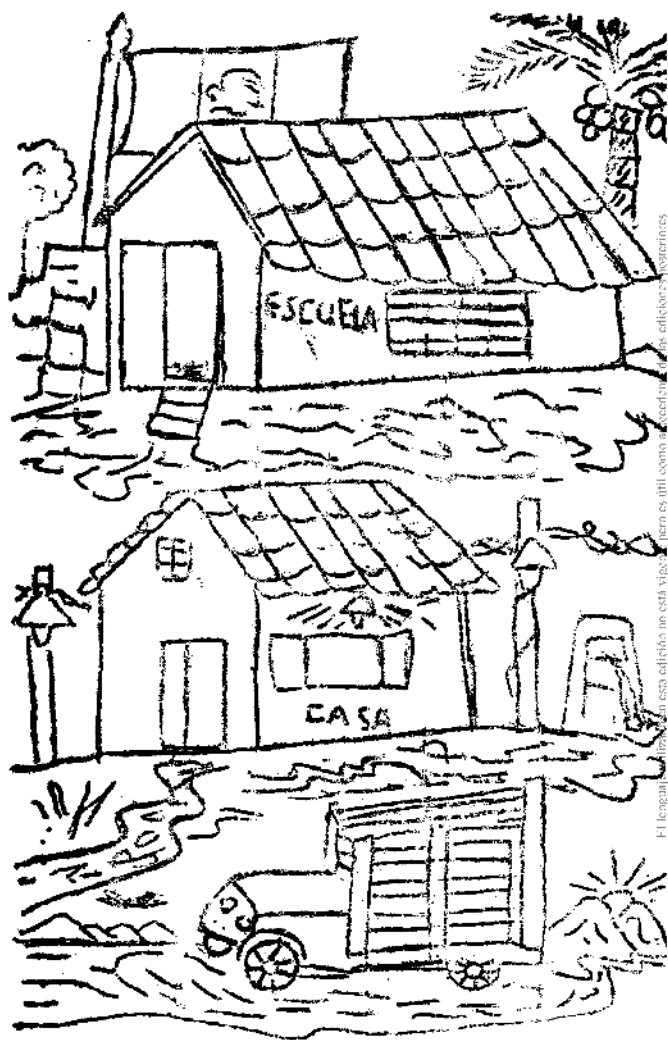




Cwentoo' Tsajoom Suljaa'

Unas composiciones que cuentan
algo sobre el progreso del
pueblo de Kochistlahuaca, Gro.,
escritas en la lengua azteca
por varias personas.

Kochistlahuaca, Gro.

abril de 1972

Net'omma: tjaa'naⁿ na co-
owjee: w'aachom saa je' mama-
owjee: w'aachom.

Ndo: tjaa'naⁿ l'aa na ya,
saa je' teljndye l'aa na ya
nion.

Ndo: tjaa'naⁿ l'aa scwela
saa je' manion l'aa scwela.

Ndo: mati mannwjee: ndaa
naquii: tsjoom. Ndo: je'
monawjee: ehon naquii'
tsjoom.

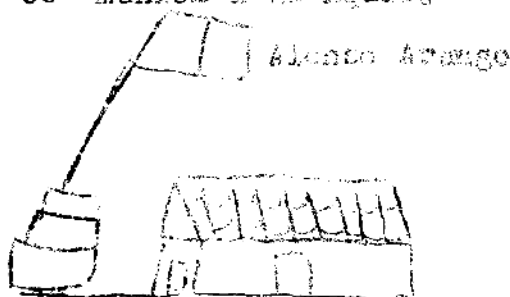
Jndye na 'jaawitquioo'.

Roberto Martínez

Ja Net'og^hya xjeⁿ na ca-
 ohjoondyq. Net'oomna' tjea'naⁿ
 netau. Net'oomna' tjea'naⁿ
 w'eachom.

Je' yati jnach'ooma' tsjoom
 Suljae'. Kanndyogwie' ndea
 quii' tsjoom. Je' mannewjee'
 ohom quii' tsjoom. Je' maniom
 ndei' luee na cenchii'.

Je' rewa zôc'io. Ha-
 wintyjee' wa' ts'iee' ndye.
 Je' maniom l'ne ngio.



Luaa Ketuaa naquii' tsjoom
Suljaa' na teibio.

Ñecwii wa'ts'om Ket'oomna',
tjaa'na^a cwilichen^a wa'ts'om. Ndo'
mati tjaa'na^a ljeii ñequio ñom-
ndaa.

Mati Ket'oom tjaa'na^a su
w'aaajndye. Ndo' ticata'jnaa^a
nn'h^a chiuu waa'w'haajndye.

Mati Ket'oomna' tjaa'na^a
l'aa ntei^a. Ndo' mati Ket'oom-
na' cachjooti tsjoom. Ndo'
mati Ket'oomna' tjaa'na^a sowela
na ndyaa' yati.

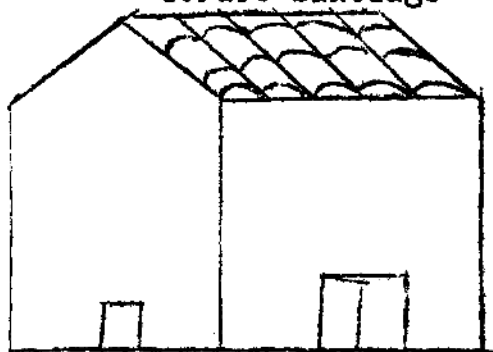
Ndo' mati Ket'oomna'
nquiaa nn'a^a na nneñomna cwii
tsjoom na matquia. Jndye nn'a^a
Ket'oomna meia w'haachon ticata'-
jnaa^ana.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Saa je' waa we wa'-
 ts'om naquii' tajoom Suljaa'.
 Ndo' maniom sowela fiomndaa.
 Ndo' waa su w'aa jndye macwjee'-
 na'. Ndo' mati jnda wjaa-
 ntyue l'aa jnda.

Ndo' mati je' jnda
 teit'maⁿ tajoom. Ndo'
 maniom sowela. Mati tei jndye
 manom nn'aⁿ naquii' njoom
 t'maⁿ. Mati je' macwi'oom
 fi'aⁿ l'aachom.

Geraro Santiago



Na teibioti tyowaa
wa'bs'om w'aa x'iom w'aa
jadg.

Saa tue'ntyjg na tco
wa'ts'om jadg n'ea chom
teuee,

Tyojnom an'aⁿ ndaatoo
saa ticanduu'na'.

Tyojnom an'aⁿ ndaa-
tsjaaⁿ', jo' na jnduu'na'.

Ehedina Santiago



Isjoom tui'jaa' jee' xuii'Ne
 je' ee tui' na niom quili' Isjoom
 jnda xuii'na'. Jnda tuii peila
 t'ma' je' ndo' yau na ewitmen
 l'aa mati xuii'. Niom peila
 nch'u na ewiloil'uehdye nn'aⁿ.

Ndo' mati l'aa jnda xuii'
 ee je' Nequili' l'aa nquio niom.
 Ndo' l'aa jnda jnda tsu ndo'
 tajndye nn'aⁿ ewil'ue l'aa
 jnda'Neeⁿ.

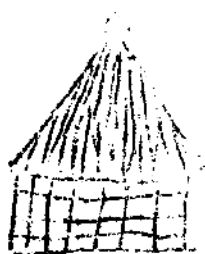


Florentina López

Quia na tjowijndg tjo-
tsei'ngn'a tsjoomnancue
m'aanya.

Quia ljo' tijndye l'aa
ntein' niom sãa je' jndye
maniom. Je' jnda seichuii'-
tina' naquii' tsjoom ee ñe'-
t'oomna' ticata'jnaa' nn'aa
Suljaa' w'aachom. Sãa je' ma-
cwita'jnaa'na juuna'. Hasta
macwi'oona ñ'en juuna'. Ndo'
je' majaatseichuii'tina', ee
mandyo'quie' chom naquii'
tsjoom. Ndó' mati mandyó'-
quie' ndaatloo. Ndo' mati
nluui puentes.

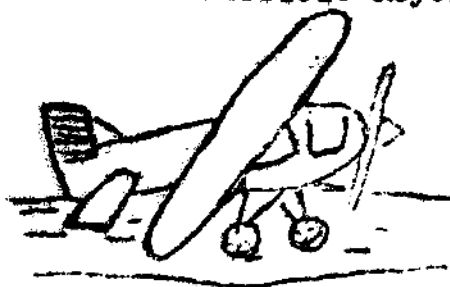
Silvano Pérez López



Manndyoo' nnewjee' ndaa
 naquii' tsjoom. Ndo' manndyoo'
 nnewjee' chom naquii' tsjoom.
 Ndo' majnda tyjee' natoo' w'aa-
 chom naquii' tsjoomya.

Ndo' mati je' Requi'cheⁿ
 l'aa nguico cwil'aa nn'aⁿ.
 Ndo' canchif'na'. Teibieticheⁿ
 Requi'cheⁿ l'aa jnda Notion.

Porfirio Reyes Gómez

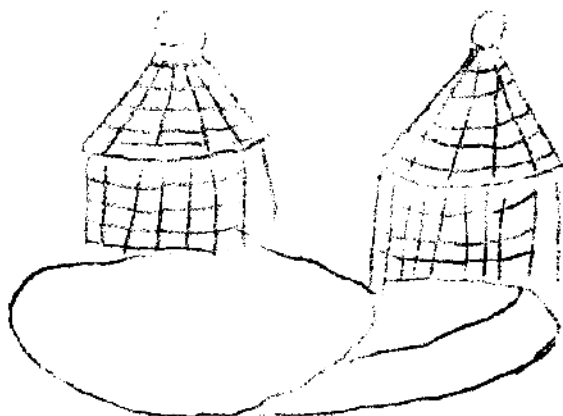


Na tyjee' w'aajndye jo'
na jnaⁿna' na tyoquindyg l'aa
nn'aⁿ. Ndo' mati w'anya
tyondygna'.

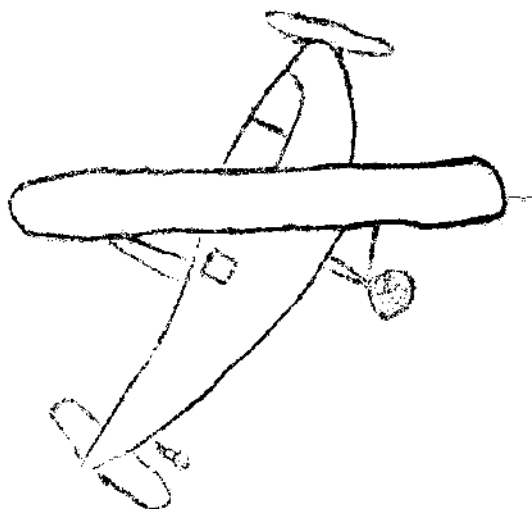
Sentyia na tyjee' N'oom
na znwjee' w'aajndye jo'
na jnaⁿna' na tyoquindyg
l'aa nn'aⁿ.

Ndo' je' nchii macanda
owe' jo'. Mati owiquie
l'aashem.

Delfina Merino



Onésimo Guzmán Concepción



Federico de Jesús

Cwentooⁿ Tsjoom-Sulⁿaa'

Jaach'ee xuee tsjoom Su-
lⁿjaa' jeeⁿ aachjoona', sagⁿ je'
jnda jaawitⁿ maⁿttina'. Ndo'
je' maawinquo l'aaⁿchom ndo'
mawaa carretera. Ndo' mandyo-
quis' chom ñequio ndaa naqui'
tsjoom.

Ndo' mati xocant'iaa'
ts'aⁿ l'aa nquo na jndye.
Ñenquichenⁿ l'aa jndg ñetiom
jaach'ee xuee.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ndo' mati cha' l'uu ñe-
 tiom sawela. ñndye nn'aⁿ ti-
 caliuu ljo' jo' sawela. Ndo'
 mati teibio nn'aⁿ ñelacwjeena
 quioo', ñendagna-sei' saa
 meinⁿchjoo ticajnda. Tcoo
 tsua' sei' ñetei'ñqui ana
 ntquiuu tsjg'ñjeeⁿ.

Ndo' mati quioo' mein-
 chjoo ticajnda ñelajndana
 saa jei jnda teijndandyeyo'
 ndo' mati sei' jndana'.

Clementina de Jesús Arango

Owentee' Suljaa'

Net'eemna' tjaa'naa na eem
quie' l'aachom. Je' yati jaa-
ch'eena' tsjoom Suljaa'. Ndo'
mannawje' ndaatoo naquii' -
tsjoom Suljaa'. Ndo' mati
mannuuaa chom.

Net'oemna' cachjoo tsjoom
ndo' je' t'manti jaach'eena'.
Ndo' mati teibiotiche' ñequii'
xquie' ñetiom.

Net'oemna' tijndaa' nato
ndo' je' yati ndo' mati naquii'
tsjoom Suljaa' ñet'om cajndye
ndo' je' tjaa'naa ñequio ts'eia,
cax'oo, chjeen, catscoo, tyo-
tso, nchuse. Je' tquia nljei'
quioo'ñeen.

Xoljeii ts'an quíloo'ñeen
 naquii' tsjoom Suljaa'. Je'
 nljeii ts'an jooyo' sjo.

Ñet'oomna' tjaa'nan scwela
 ndo' je' waa. Jndye nn'an
 cwi'oo scwela. Ndo' mati
 ñet'oomna' tjaa'nan w'aa
 nasei ndo' je' waa Centro de
 Salud. Ndo' m'aañ enfermera
 cwiluii nasei nn'an. Ñet'oom
 Doctora saa je' jnda tjaañ.
 Je' ñeñquii enfermera m'aañ.

Lidia Valtierra Arango

